

Sintaxis preposicional comparada del griego y el latín II

Autor: Navarro Romero, Eduardo Felipe (Graduado en Estudios Clásicos, Doctorando en Arte y Humanidades por la Universidad de La Laguna).

Público: Alumnado de Humanidades, Alumnado de Filología Clásica, Profesorado de griego, Profesorado de latín. **Materia:** Griego, Latín, Indoeuropeo, Sintaxis griega, Sintaxis latina. **Idioma:** Español.

Título: Sintaxis preposicional comparada del griego y el latín II.

Resumen

Las lenguas indoeuropeas son lenguas flexivas: esto significa que tienen declinaciones y conjugaciones. Los casos caracterizan la flexión nominal en griego y en latín, de manera que declinando un nombre y, por tanto, cambiando sus terminaciones podemos expresar diferentes funciones sintácticas. A la sintaxis casual se añade la sintaxis preposicional: las preposiciones completan las nociones expresadas por los casos. En nuestro trabajo (que se dividirá en cuatro partes) estudiamos preposición por preposición, comparando las dos lenguas para ayudar a los alumnos y profesores de secundaria en la enseñanza y aprendizaje del griego y el latín.

Palabras clave: griego, latín, gramática comparada, sintaxis, preposiciones.

Title: Comparative prepositional syntax of greek and latin II.

Abstract

Indo-European languages are inflected ones, it means they have declensions and conjugations. So, cases characterize the nominal endings in Greek and Latin. Declining a noun and, therefore, varying their endings, we can express different syntactic functions. It must be added that the use of prepositions completes the notions expressed by cases. In our work (which will be divided into four parts) we study preposition by preposition, comparing both languages Greek and Latin in order to help students and high school teachers.

Keywords: Greek, Latin, Comparative Grammar, Syntax, Prepositions.

Recibido 2017-04-01; Aceptado 2017-04-05; Publicado 2017-05-25; Código PD: 083002

PREPOSICIONES QUE RIGEN DOS CASOS

a) Preposiciones de acusativo (en griego y en latín) y genitivo (en griego) y ablativo locativo (en latín)

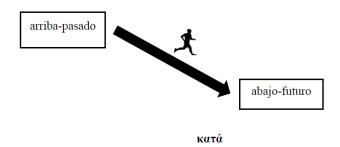
Griego	Latín
διά, κατά, μετά γ ὑπέρ	in, sub y super

α) En griego

διά (Jiménez 2005: 19, Humbert 1972: §§ 512-515 y Brugmann 1905: § 616): procede de un tema *dis, que refleja el preverbio latino correspondiente. Se construye con genitivo separativo y acusativo de extensión e indica la distancia que separa dos puntos en el espacio o en el tiempo. También puede emplearse con sentido figurado. Su significado básico es 'a través de', el que se emplea con genitivo; con acusativo expresa causa y significa 'por'. En este sentido, aparte de corresponder al prefijo latino dis-, también equivale a la preposición latina per, que vimos supra.



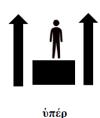
κατά (Humbert 1972: §§ 527-530 y Brugmann 1905: § 617): procede de *km-t. Se construye con acusativo de extensión y genitivo separativo e indica que un objeto desciende desde un punto de partida en el espacio o en el tiempo. Su significado es el de '(de arriba a)bajo'.



μετά (Jiménez 2005: 20-21, Humbert 1972: §§ 531-534 y Brugmann 1905: § 607)¹⁴: morfológicamente puede estar emparentada con el germánico *metí/*medhi. Se construye con acusativo de tiempo, con el sentido de 'después de', equivalente al latín post, y con genitivo indicando la posición intermedia de un objeto o un tiempo que forma parte de un grupo con el sentido de 'en medio de', 'entre'.



ὑπέρ (Bortone 2010: 161, Jiménez 2005: 22, Humbert 1972: §§ 555-557 y Brugmann 1905: § 592): procede de *uper(i) (en latín super). Se construye con acusativo de extensión y dirección y genitivo-partitivo e indica la posición superior de un objeto o un tiempo respecto a otro sin contacto. Su significado es el de 'sobre' ('encima de', 'más allá de') y 'a favor de' (+ genitivo, opuesto a κατά + genitivo: 'en contra de'), además de 'después de' + acusativo de duración, según señala Jiménez (loc. cit.).

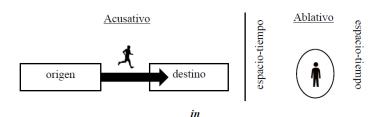


⁻

¹⁴ Bortone (2010: 151) precisa lo siguiente sobre la supuesta sinonimia del par μ ετά + genitivo y σύν + dativo: «The archaic comitative (locative) preposition σύν was also synonymous with μ ετά (+ genitive) in its non-spatial senses –which suggests a rationale in their polysemy. For instance, they both express a *quality possessed* (...) or *instrument* (replacing the older plain dative) (...) or *conformity to a standard* (...) Σύν was stylistically higher and, at all stages of the history of Greek, rarer than μ ετά: statistics of occurrence compiled by Mommsen (1895: 6ff.) show σύν to have been reserved primarily for "poetic" register: (...) σύν was used less than μ ετά, and in post-Classical times it dropped out of spoken use, while μ ετά lived on. Although their different fates must have also been connected to the waning of the dative, required by σύν but not by μ ετά, one is tempted to speculate that σύν, being the *older* comitative preposition, had, so to speak, run its course. This ties in with the fact that the attestations of σύν with concrete spatial sense are fewer than for μ ετά –suggesting again that the spatial meaning is earlier».

β) En latín

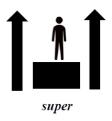
in (Bassols 1987[1956]: § 269 y Brugmann 1905: § 594)¹⁵: se construye con acusativo de dirección y ablativo-locativo e indica la permanencia en el interior de un lugar o un tiempo con movimiento (acusativo) o sin él (ablativo). Su significado es el de 'a(l interior de)', 'hacia (el interior de)', con acusativo, y 'en (el interior de)', con ablativo.



> sub (Bassols 1987[1956]: § 270 y Brugmann 1905: § 592)¹⁶: se construye con acusativo de extensión y ablativo-locativo e indica la posición inferior de un objeto respecto a otro con movimiento (acusativo) o sin él (ablativo). Su significado es el de 'bajo', 'debajo de'.



> super (Bassols 1987[1956]: § 271 y Brugmann 1905: § 592)¹⁷: se construye con acusativo de extensión y dirección y genitivo-partitivo e indica la posición superior de un objeto respecto a otro con o sin movimiento. Su significado es el de 'sobre', 'encima de'.



PREPOSICIONES QUE RIGEN TRES CASOS EN GRIEGO

ἀμφί, ἐπί, παρά, περί, πρός y ὑπό

Únicamente en la lengua griega encontramos preposiciones que se construyen con tres casos, que, además, son un tercio (seis de dieciocho, aunque ἀμφί pierde enseguida terreno en favor de π ερί), puesto que las preposiciones latinas solo se construyen con dos casos: acusativo y ablativo. En Bortone (2010: 156-158) encontramos una postura contraria a la

¹⁵ Acerca de su origen véase lo dicho sobre de la preposición griega είς / ές, etimológicamente cognada.

 $^{^{16}}$ Acerca de su etimología véase lo dicho sobre la preposición griega $\dot{\upsilon}\pi$ ó, del mismo origen.

¹⁷ Acerca de su origen véase lo dicho en ὑπέρ.



general de que, en estos casos, hay que atender al valor de las preposiciones y al de los casos simultáneamente. En este sentido, creemos que estas precisiones de Bortone deben ser tenidas muy en cuenta respecto de la neutralización que parecen presentar los casos empleados con estas preposiciones, por cuyo motivo las reproducimos a continuación:

4.12.5 The semantic differences between cases used after a preposition are lost

Examples of case meanings fully retained after prepositions become rare in texts later than the Homeric poems. In many Greek prepositional syntagms, by the classical era there is no clear or consistent correspondence between the meaning that case forms have when isolated and the meaning that they express in prepositional syntagms. Comparing classical prose with Homer we see the semantic force of the case after prepositions fading.

By the Classical period, we can assume that in most prepositional syntagms the meaning of the preposition and that of the case cannot be separated; it would therefore be incorrect to say that in Classical Greek genitive and accusative (and dative if applicable) after $\pi\epsilon\rho$ i, $\dot{\nu}\pi\dot{\epsilon}\rho$, $\delta\iota\dot{\alpha}$, $\mu\epsilon\tau\dot{\alpha}$ and $\kappa\alpha\tau\dot{\alpha}$ are always in opposition. At that stage, the combination of these prepositions with various cases yielded meanings barely relatable to the meaning of each self-standing case. So, while in early texts we find

(4.108) παρά with dative (= locative)

κεῖτο παρὰ μνηστῆ ἀλόχῳ (ΙΙ. 9.556)

'he lay by the side of his wedded wife'

later, the constructions commonly used to express the same meanings were:

(4.109) παρά with genitive (= partitive)

παρ(ὰ) ὑγρῶν Ἰσμηνοῦ ῥείθρων (Soph.Ant. 1123)

'by the wet currents of the Ismenus'

or

(4.110) παρά with accusative (= location along an extended object):

ἦν παρὰ τὴν ὁδόν κρήνη (Xen.An. 1.2.13)

'there was a fountain by the side of the street'

In the same way, we find broad synonymy between syntagms composed of $\pi\epsilon\rho$ i with the three oblique cases (...) The same development can be seen in $\dot{\epsilon}\pi$ i. (...). Similarly, $\dot{\upsilon}\pi\dot{\upsilon}$ can be seen to indifferently take the genitive, the accusative, and even the dative –indeed at times there is no appreciable semantic difference ... in either spatial or non-spatial senses.

ἀμφί (Bortone 2010: 161, Jiménez 2005: 17-18, Humbert 1972: § 508 y Brugmann 1905: § 601): procede de *ambhi y *mbhi (> latín amb-, que suele ser reemplazado por circum. Cf. asimismo ἄμφω y ambō). Se construye con acusativo de extensión, genitivo-ablativo y dativo-locativo e indica que un objeto está rodeado por dos lados. Su significado es el de 'por ambos lados', 'alrededor de'. En prosa no suele aparecer con genitivo ni dativo.



ἐπί (Bortone 2010: 161, Jiménez 2005: 20, Humbert 1972: §§ 522-526 y Brugmann 1905: §§ 596 y 599): morfológicamente tendría su origen en *(e/o)pi o en *(o)bhi (en latín ob). Se construye con acusativo de



dirección, genitivo-ablativo y dativo-locativo e indica la posición de un objeto o un tiempo en contacto estrecho sobre otro, frecuentemente con una relación de verticalidad (ψ). Su significado es el de 'sobre', 'encima de', que se aprecia, sobre todo, en el caso de $\dot{\epsilon}\pi\dot{\iota}$ + genitivo, mientras que $\dot{\epsilon}\pi\dot{\iota}$ + dativo puede significar simplemente 'al lado de, al borde de' con un contacto no vertical (Jiménez *loc. cit.*). Con acusativo suele indicar dirección (a veces en el sentido de 'contra') y causa.



έπί

παρά (Bortone 2010: 156-157, Jiménez 2005: 21, Humbert 1972: §§ 535-538 y Brugmann 1905: § 610): procede de *pg-/*pr-. Se construye con acusativo de dirección y extensión, genitivo-ablativo y dativo-locativo e indica la posición de un objeto o un tiempo 'junto, pero sin contacto', esto es, 'al margen (y fuera) de otro' con o sin movimiento. El sentido del propio caso al que acompañe la dota de las nociones de aproximación, separación o ubicación. Sus sentidos más usuales son 'al margen de', 'al lado de' y 'del lado de'. Con la susodicha idea de Bortone, en el sentido de que no hay prácticamente diferencia entre el empleo de estas preposiciones con los diferentes casos, coincide el profesor Méndez Dosuna (2012: 192-196), quien ha estudiado usos de παρά (además de los de ὑπέρ, κατά y περί) + acusativo en los que no hay movimiento real, como sucede, por ejemplo, con las gentes que viven a orilla del mar y a lo largo de la costa: οἱ παρὰ τὴν θάλατταν οἰκοῦντες ἐν Σόλοις καὶ ἐν Ἰσσοῖς ('Those who lived alongside the seacoast in Soli and in Issus', X. An. 1.2.24), donde el empleo del acusativo vendría dado por una «fictive motion» encaminada a reflejar la 'extensión' de esos poblados diseminados a lo largo de la costa.



περί (Méndez Dosuna 2012: 218-222, Bortone 2010: 157, Jiménez 2005: 21, Humbert 1972: §§ 539-542 y Brugmann 1905: § 610): procede de *per(i), de *pr-/*pr- (en latín per). Se construye con acusativo de dirección y extensión, genitivo-ablativo y dativo-locativo e indica que un objeto está rodeado por todas partes. En prosa no suele aparecer con dativo. Su significado es el de 'alrededor de'.

¹⁸ Interesantes nos parecen estas observaciones de Luraghi (2003: 316) sobre $\pi\alpha\rho\alpha$: «The meaning of *pará* with the dative, genitive, and accusative is equivalent to the meanings of *en/ek/eis* respectively, but denotes spatial relations based on proximity. After Homer, *pará* comes to be used especially in reference to human beings. Semantic extensions also refer to typically human roles, and occasionally include Possessor with the dative, and Agent with the genitive. With the accusative, the local meaning of *pará* displays a change that one also finds with a number of other prepositions. In Homer, *pará* with the accusative has directional and non-directional meanings. The latter include location, with a static trajector, and motion, with a moving trajector, along a multiplex landmark. When uniplex landmarks occur with a moving trajector the meaning shifts from 'along' to 'beyond'. This latter meaning is conditioned by the occurrence of uniplex landmarks in Homer; later on, when sensitivity to landmarks' and trajectors' internal structure disappears, the meaning 'beyond' applies with all types of landmark and in the case of stative trajectors, too. Abstract meanings mostly develop from the spatial meaning 'beyond'».





πρός (Jiménez 2005: 21-22, Humbert 1972: §§ 544-547 y Brugmann 1905: § 610): procede de *pr^{e/o}ti, de *pr-/*pr-. Se construye con acusativo de dirección, genitivo-ablativo y dativo locativo e indica la posición de un objeto o un tiempo junto a otro con o sin movimiento. Su significado es el de 'al lado de', 'frente a', pudiendo también expresar 'causa'.



ὑπό (Bortone 2010: 158-159, Jiménez 2005: 22, Humbert 1972: §§ 550-554 y Brugmann 1905: § 592): morfológicamente procede de *upo (en latín super). Se construye con acusativo de dirección, genitivo-ablativo y dativo-locativo e indica la posición inferior de un objeto respecto a otro con movimiento o sin él. Es preciso mencionar que, con genitivo, esta preposición expresa el complemento agente de la oración pasiva; en griego, el matiz de 'agente' lo aporta la preposición ὑπό, que denota 'sometimiento, subordinación': Héctor fue matado bajo la lanza de Aquiles > Héctor fue matado por la lanza de Aquiles. Su significado es el de 'bajo', 'debajo de'.



Una vez expuesto el significado de todas las preposiciones griegas y latinas, establecemos la siguiente tabla de correspondencias etimológicas:

GRIEGO	LATÍN	
άμφί	_	
ἀνά	_	
άντί	ante	
άπό	a/ab/abs	
διά	_	
είς	in	
έκ/έξ	e, ex	
έν	in	
ἐπί	ob	
κατά	_	
μετά	_	
παρά	_	
περί	per	
πρό	pro	
πρός	_	
σύν/ξύν	cum	
ὑπέρ	super	
ὑπό	sub	

PublicacionesDidácticas www.publicacionesdidacticas.com

Con vistas a los alumnos de Bachillerato nos parece también conveniente reproducir el cuadro de equivalencias preposicionales que establece Berenguer Amenós (2002³⁷[1942]: § 230) en su *Gramática griega*:

		Acusativo	Genitivo	Dativo
CON UN SOLO CASO	ἀνά εἰς	hacia arriba — por, durante, per a, hacia, in con acus.	+	
	άντί άπό ἐκ, ἐξ πρό		en vez de, pro de, lejos de, a, ab de, fuera de, ex ante(s) — por, pro	
	έν σύν	*		en, entre in c. abl. con, cum
CON DOS C.	διά κατά μετά ύπέρ	por, a causa de hacia abajo — en, durante, por, según después de, post sobre; más allá de	por, a través de de arriba — abajo; contra con, cum sobre, super; por, pro	
CON TRES CASOS	άμφί ἐπί παρά περί πρός ὑπό	respecto a a, hacia, contra hacia el lado de; a lo largo de, durante alrededor de hacia, delante de; contra debajo de, sub c. acus.	acerca de, de sobre, en de, del lado de acerca de, de de, del lado de de debajo, bajo – por	alrededor de sobre, cerca de, en al lado de, en alrededor de junto a, además de bajo, sub c. abl.